

К Р И Т И К А И Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

О.М. Карпова

СОВРЕМЕННАЯ КАРТИНА ШЕКСПИРОВСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Шекспировская лексикография, уходящая историческими корнями в XVIII век, начиналась с дифференциальных по словнику и лексикографической обработки конкордансов, глоссариев и индексов “трудных”, “интересных” и “значимых” слов. Отбор лексики в писательские словари имел отчасти случайный характер и нес на себе значительный отпечаток субъективизма составителя.

Это были главным образом словари *предписывающего* типа, составители которых стремились “навязать” соотечественникам норму употребления, основанную на литературном авторитете. Лишь позднее, к началу XIX века, под влиянием развития национальной лексикографии в писательской стали прослеживаться тенденции к созданию словарей *регистрирующего* типа, т. е. фиксирующих и обрабатывающих все без исключения слова из произведений английских писателей. Так появились полные толковые словари языка Шекспира ко всему творчеству писателя (Карпова, 1994).

Конец XX века ознаменовался созданием новых типов *печатных* (Kacirk, 1997; McQuaine, 1998) и *электронных* корпусов шекспировского словоупотребления (Shakespeare Database Project). Их целью и назначением было и остается всестороннее лексикографическое описание всего шекспировского словоупотребления и отдельных слоев лексики в зависимости от целей и задач составителя.

За всю историю существования словарей языка знаменитого художника слова исторически сложились две большие группы *лингвистических и энциклопедических словарей*, объединяющих более ста справочников к произведениям писателя (Карпова, 1993). Столь большого и разнообразного репертуара словарей не имеет ни одна национальная авторская лексикография (Карпова, 1992). Видимо, такое положение

объясняется, с одной стороны, постоянным и неугасающим интересом к языку и стилю Шекспира (Blake, 1996, Fox, 1988; Lederer 1991), и с другой стороны, богатыми традициями писательской лексикографии Великобритании, ведущей свое начало с XVI века с конкордансов к Библии и глоссариев к сочинениям Чосера (Карпова, 1989).

В данной статье речь пойдет о современных шекспировских словарях, опубликованных в Великобритании и США в 90-х годах XX века, многие из которых качественно отличны от изданных ранее справочников и позволяют по-новому взглянуть на словотворчество великого писателя, внесшего огромный вклад в формирование английского национального языка (Fay, Roberts, 1999; Davis, 1995; Dent, 1981; Hill, 1995; Webb, Phil, 1989 и др.).

Если на первых этапах развития (XIX век) в шекспировской лексикографии преобладали лингвистические словари, то в последнее время первенство принадлежит писательским энциклопедиям или толково-энциклопедическим словарям, авторы которых ставят перед собой задачу описания не только и не столько писательского словоупотребления, сколько реалий, связанных с его творчеством. Среди наиболее авторитетных энциклопедий XX века шекспироведы называют опубликованную в 1966 г. **“Шекспировскую энциклопедию”** О. Кэмбелла и И. Куина (Campbell, Quinn, 1966).

В этом фундаментальном лексикографическом труде можно найти информацию о многих современниках Шекспира, о каждой известной и неизвестной личности, с которой Шекспир встречался в эпоху своей писательской карьеры, имена редакторов и авторов изданий его произведений, театральных деятелей, исследователей его творчества, подробные сведения обо всех родственниках и друзьях писателя.

Отличительной особенностью энциклопедии стала, во-первых, доступность широкому кругу читателей Шекспира, во-вторых, ее учебная направленность, что позволяет вплоть до настоящего времени широко использовать данный справочник в школьной и студенческой аудитории различных стран. Это лексикографическое произведение открыло дорогу многим другим словарям такого типа. Их авторы стремятся не только дополнить уже известную информацию о творчестве Шекспира, но и внести новаторские решения по отбору, регистрации и лексикографическому описанию входных единиц.

Словарь получил высокую оценку современников и положил начало созданию целого ряда энциклопедий и иллюстративных толково-энциклопедических словарей языка писателей, среди которых **“Словарь Шекспира” С. Кларк**, впервые опубликованный в 1986 г., а позднее переизданный с дополнениями и изменениями в 1991 г. и в 1993 г. (Clark, 1993).

В энциклопедии 1993 г. значительно расширена вводная часть, составляющая почти одну треть словаря, поскольку здесь собрана весьма полезная информация: *“A Short Biography of Shakespeare”*, *“Theatre and Play Production in Shakespeare’s Time”*, *“Shakespeare’s Major Poetry”*, *“A Selected Bibliography”*. Как видно из перечисленного списка, С. Кларк сделала шаг вперед в оформлении содержания справочника: она вынесла во введение те сведения, которые обычно регистрировались авторами и редакторами энциклопедий в словарных статьях, перегружая их информацией и значительно увеличивая объем их микроструктуры.

Лексикографическая обработка всех вокабул отличается более детальной дефиницией, где указываются биографические сведения о личности, ее профессиональной деятельности, интересах. Упомянуты все события и факты, связывающие этого человека с творчеством Шекспира:

Gough, Robert. d.1624. English actor. He is included in the list of principal actors in the First Folio (1623) of Shakespeare’s plays, and was a member of the King’s men, becoming a shareholder in 1611.

Наряду с именами исторических личностей, актеров и других лиц шекспировского окружения в словаре вновь появляются имена героев произведений Шекспира, которые к настоящему времени стали выноситься в специальные писательские ономастические словари *Dictionaries of Characters and Place Names* (см., например: Stokes, 1996). Однако, в отличие от них словарные статьи энциклопедии главным образом дают толково-энциклопедическое толкование именам собственным и не всегда сопровождаются цитатами из сочинений писателя (или хотя бы указаниями на источник):

Alonso. In *The Tempest*, the King of Naples, who has helped Antonio to usurp Prospero’s dukedom. On a return voyage from Tunis he is shipwrecked on Prospero’s island and is made to repent his action. His son, Ferdinand, marries Miranda.

Особенно тщательно разработаны вокабулы, посвященные описанию сюжетов и театральных постановок пьес Шекспира. Здесь же приводятся и списки действующих лиц комедий, трагедий и хроник писателя:

TIMON of ATHENS . [Full title , *The Life of Timon of Athens.*] ...

Dramatis Personae

Timon, a noble Athenian; Lucius , a flattering Lord ...

Среди энциклопедических справочников конца XX века заметно выделяется **“Оксфордский шекспировский словарь” 1998 г.** Ст. Уэллса (Wells, 1998), основанный на материалах словника неоднократно переиздававшегося *“Иллюстративного словаря Шекспира”* того же автора (Wells, 1978). Главным его достоинством является высокий уровень информативности, достигнутый Ст. Уэллсом за счет широкого привлечения дополнительных иллюстративных характеристик словарных статей: фотографий, рисунков, репродукций картин и богатой экстралингвистической информации, генеалогических таблиц исторического и литературоведческого характера.

Согласно исторически сложившейся традиции в энциклопедической авторской лексикографии, имена героев произведе-

ний Шекспира вынесены Ст. Уэллсом в приложение *The Characters of Shakespeare's Plays (A Selective Finding List)*:

Aaron, a Moor, loved by Tamora, *Titus Andronicus*

Abbess (Emilia), *Comedy of Errors*

Abergavenny, George Neville, Lord, *All is True*

Abhorson, an execution, *Measure for Measure*

Abraham, Montague's Servant, *Romeo and Juliet*.

В другом приложении Ст. Уэллс в хронологическом порядке перечисляет пьесы Шекспира, отмечая при этом, что многие даты вплоть до настоящего времени ставятся учеными под сомнение. И тем не менее этот список служит ориентиром для начинающих исследователей:

The Two Gentlemen of Verona 1590-1

The Taming of the Shrew 1590-1

The First Part of the Contention (Henry VI, Part Two) 1591...

Следующее приложение (*Some Facts and Figures*) основано на известном конкордансе Шекспира, составленным выдающимся лексикографом XX века М. Спевакком (Spevack, 1968-70). В нем, например, автор приводит количество строк и слов в каждой пьесе (*Plays by Length*):

Hamlet 4,042 строк

29,551 слов

Coriolanus 3,752 строк

28,309 слов

Cymbeline 3,707 строк

26,778 слов и т. д.

Здесь же можно найти процентное соотношение прозы и поэзии во всех произведениях писателя (*Plays by Percentage of Verse and Prose*), перечисленных в хронологическом порядке:

название пьесы: поэзия - проза

The Two Gentlemen of Verona:

73.5 26.5

The Taming of the Shrew:

80.5 19.5 и т. д.

Среди других интересных фактов упоминаются самые длинные сцены (*Longest Scenes*), самые большие мужские (*Longest Roles: Male*) и женские роли (*Longest Roles: Female*) и даже самое длинное слово у Шекспира: *honorificabilitudinitatibus*

(*Love's Labour's Lost, v.i. 41*). Такая статистическая информация впервые приводится в энциклопедическом справочнике писателя, значительно повышая интерес к нему и увеличивая круг пользователей. Завершаются приложения большим предметным библиографическим указателем, в котором можно найти периодические издания, монографии, сборники и статьи, посвященные творчеству Шекспира.

В словнике фиксируются имена современников Шекспира, его родственников, друзей и знакомых, имена знаменитых артистов и другой ономастический материал, обычный для энциклопедических словарей языка отдельных авторов: **Shakespeare, Anne Sister of William; Shakespeare, Edmund Brother of William; Florio, John (1553-1625) English born translator; Greet, Sir Ben (1857-1936) English actor-manager; Marlowe, Christophore (1564-93) English poet and playwright.**

Вряд ли можно назвать необычной лексикографическую обработку входных единиц словника, которая сформировалась в энциклопедиях по принятым их авторами универсальным принципам. Отличается лишь ее техническое оформление (расположение материала на странице, шрифты, репертуар значков и условных знаков), способствующее оптимизации поиска необходимого для пользователя материала:

HAYDN, FRANZ JOSEF (1732-1809) The great Austrian composer wrote a well-known setting for voice and piano of 'She never told her love', from **Twelfth Night*.

Метаязык словарных статей отличается четкостью и лаконичностью. Вся микроструктура справочника продумана настолько тщательно, что каждое имя, упоминающееся в словарной статье, комментируется или соотносится с другими входными единицами энциклопедии.

Одним из новшеств энциклопедии стало и включение в словник имен авторов и редакторов всех наиболее авторитетных словарей Шекспира:

Spevack, Marvin Compiler of *A Complete and Systematic Concordance to the Works of Shakespeare* (6 vols., 1968-70). It is keyed to the **Riverside edition...* *The Har-*

vard Concordance to Shakespeare (1973) is a single-volume work based on Vols. IV- VI.

Ст. Уэллс, посвятивший свою жизнь изучению творчества Шекспира и составлению лексикографических произведений к его сочинениям, создавая новые словари, постоянно дополнял информацию о новых обществах Шекспира, постановках его пьес, экранизаций произведений писателя во всех странах мира:

Mendes, Sam (1965-) *Versatile British director and artistic director of the Donmar Warehouse, 1992-;*

Shakespeare Newsletter *An occasional publication founded in 1951...1991-;*

Sher, Antony (1951-) *south African-born, artist and author* и т.д.

Начиная с 60-х годов, и к концу XX века параллельно с публикацией шекспировских энциклопедий складывается новая тенденция, тенденция тенденция к созданию *специальных* шекспировских словарей, объектом описания в которых становятся *определенные* слои писательского словоупотребления: морских терминов, названий растений, монет и т. п. (Falconer, 1965; Fischer, 1985; Ryden, 1978).

В данной группе нетрадиционных типов справочников выделяется ряд словарей, регистрирующих и обрабатывающих эротическую и любовную лексику из произведений Шекспира. Это, в первую очередь, изданные в 1989 г. “Словарь эротической лексики Шекспира” Дж. Веба и М. Фила (Webb, Phil, 1989) и “Глоссарий сексуального языка Шекспира” Г. Уильямса 1997 г. (Williams, 1997. См. также ранее опубликованный словарь такого типа: Williams, 1994.).

Обращение лексикографов к столь деликатной теме, очевидно, объясняется не только многими нераскрытыми толкованиями любовных пассажей, которыми изобилуют шекспировские произведения, но и, возможно, становится более актуальным в конце XX века, когда мир открыто и, не стесняясь, обсуждает сексуальные проблемы. Авторы первого словаря подчеркивают в предисловии, что несмотря на наличие компетентного и известного исследования Э. Партриджа “Словаря непристойностей Шекспира” (Partridge, 1994), они

нашли новые грани в этом непростом мире шекспировского словоупотребления, сосредоточив свое внимание не на объемном введении, как это сделано у Э. Партриджа, а на самом словаре и прежде всего - на его микроструктуре:

CHEEK(S) Symbolic of beauty and an object of delight to the lover: (heaven in your *cheek*' Troil. IV. Iv. 117; AYL. III. II. 134-5. Lover's caresses, venereal signs, etc: 'Had I this *cheek* / To bathe my lips upon' Cymb. I. Vi. 98-9; 'there's language in her eye, her *cheek*' Troil. IV. V. 55; MND. IV. I. 2; Ham. III. Iv. 183; Wint. I. II. 285; Ven. 45, 59 (etc.) Traditional flower analogue, the rose; hence *cheek-roses*, the colour of youthful flesh, the suffusion of blood in the cheeks, signifying bashfulness, a symbol of virginity: Meas. I. Iv. 16-6.

Введение в специальный лингвистический словарь таких дополнительных информационно-категорических, как контекстуальная иллюстрация, принятая в общих писательских словарях ко всему творчеству и отдельным произведениям Шекспира, заметно выделяет этот справочник среди других словарей такого типа:

BED (BOSOM) Fig. Denoting tenderness, intimacy, nursing: 'my bosom as a bed, shall lodge thee' Gent. I. II. 114-5; 'Here was thy father's bed, here is my breast' Ven. IV. Iv. 5 ff.

В отличие от многих глоссариев, цитации здесь приводятся в каждой словарной статье:

ELM ...She has embrac'd this body, and grown to it as close as the hot youthful wine to the *elm*' Woman - Hater, III. I; Err. II. II. 173. Prov: see VINE.

Включение в словарные статьи вербальных иллюстративных примеров – традиция характерная для *общих* словарей языка писателя ко всему творчеству и отдельным произведениям Шекспира - наблюдается и в “Глоссарии сексуального языка Шекспира” (Williams, 1997.):

dish sexually attractive person (good enough to eat). In A&C II.vi.126, it is said that Antony 'will to his Egyptian dish again'; cf. **morsel**. The clown (V.ii.268) claims that "a woman is a dish for the gods, if the devil dress her not".

Как видно из изложенного выше, здесь присутствует и дефиниция, и отсылочные пометы, типичные для обычных глоссариев, объясняющих трудные и непонятные слова из произведений писателя. Наряду с нарицательными здесь можно встретить и имена собственные, например:

America... as the continent where syphilis was endemic and from whence it was introduced into Europe...;

Brentford...a favourite assignation resort...;

Jezebel wife of Ahab, whose 'whoredoms' were,

Joan a man's casual bedfellow

Собственные имена получают весьма подробную лексикографическую обработку, давая возможность всестороннего описания этого важного для писателя слоя лексики, так долго остававшегося вне поля зрения исследователей:

Maid Marian wanton whore. Marian, rustic lover of the Fr. pastourelle, was absorbed into the Robin Hood cycle, which impinges upon the Elithabethan mummary. She was always of doubtful morals, hence the point of Falstaff's insult to the hostess (1H4 II.iii.114) "Maid Marian may be the deputy's wife of the ward to thee".

Несомненно, цитаты в авторских словарях имеют первостепенное значение. В некоторых случаях только они позволяют до конца раскрыть особенности писательского словоупотребления. В этой связи можно предположить, что именно словари языка писателей привели к созданию особого типа лексикографических трудов - *писательских словарей цитат*. Одними из наиболее интересных следует признать **"Словарь цитат из произведений Шекспира"** М. Минер и Х. Роусона (Miner, Rawson, 1995) и оригинальное лексикографическое произведение **"Оскорбления в произведениях Шекспира"** (Hill, Öttchen, 1995). Оба словаря представляют собой повторные издания, 1992 г. и 1991 г. соответственно, что свидетельствует об их актуальности и признании у читателей.

В 1995 г. словарь М. Минер и Х. Роусона был опубликован популярным английским издательством "The Penguin". Как подчеркивают в предисловии сами составители,

они стремились собрать в словнике цитаты, которые могут употребляться читателем в любых ситуациях, включая и актуальные для настоящего времени темы: охрану окружающей среды, опасность, преступность и т. п.

Имея универсальный характер, данный словарь, на первый взгляд, мало отличается от других работ такого типа. Однако подобно энциклопедическим справочникам, он во вводной части представляет материал о жизни писателя и краткую характеристику его творчества. В корпусе регистрируется более *трех тысяч цитат*, распределенных по темам, что намного ускоряет работу со справочником и делает его более доступным пользователю. Индекс тем обозначен на каждой странице, и, если цитата зарегистрирована в нескольких разделах, непременно дается ссылка на все эти статьи:

LATENESS

1 Better three hours too soon than a minute too late. *The Merry Wives of Windsor, II, ii, 311.*

2 Pray God we may make haste and come too late! *Richard II, I, iv, 64.*

(Richard hoping to arrive too late to attempt upon the dying John of Gaunt.)

Почти половина цитат, представленных в словнике, снабжена дополнительной информацией о том, кто произносит ту или иную фразу. Иногда приводится историческая справка, объясняются значения ключевых слов:

MEDIOCRITY...

3 Happy in that we are not overhappy.

On Fortune's cap we are not the very button. *Hamlet, II, ii, 231.* (Guildenstern describing the relative contentment felt by himself and his friend Rosencrantz.)

Авторы справочника **"Оскорбления в произведениях Шекспира"** (Hill, Öttchen, 1995) открыли новую разновидность *писательского словаря цитат*, сделав его материалом только *одну группу слов*: оскорбительную и уничижительную лексику из произведений Шекспира. Они не случайно ввели подзаголовок *Educating Your Wit*, задав юмористический тон своему словарю. Шекспир, являясь непревзойденным мастером слова, ввел в английский

язык многие выражения, ставшие афоризмами.

В первой части словаря *Name-Calling* авторы предлагают обратиться к следующим подразделам: **General Abuse** (*You drone; snail, slug, sot, ass, drunkard, churl, mail-horse; capon; idiot; patch; minion; baggage; goer-backward; measureless liar; false hound; adulterate beast; fishmonger* и т. д.);

Knavery and Villainy (*foul-mouthed and calumnious knave; wrangling knave, poor gallant knave, shrewd knave and unhappy; poor, decayed, ingenious, foolish, rascally knave; horrible villain; villain of the earth; soulless villain; secret and villainous contriver; trusty villain* и т. п.);

Expletives (*God's Mercy! O strange Men! Puppies! O poverty in Wit! O my little heart! How now! God's bread! Heaven and earth! O, blood, blood, blood!*), в которых каждый читатель найдет интересный для него материал.

Для удобства пользователя этот языковой материал распределен по пьесам во втором разделе *The Plays*. После цитаты дается ее адрес в произведении Шекспира с указанием на действие, сцену и строку:

All's Well That Ends Well

Is there no military policy how virgins might blow up men? 1.1.119-20.

Далее перечисляются все фразы с оскорбительной лексикой из этой пьесы. Затем следует материал из других произведений:

Antony and Cleopatra

I had rather heat my liver with drinking.

1.2.23

Pray you stand farther from me.

1.3.18.

Последняя часть словаря *Ready Insults for Particular Occasions* построена по тематическому принципу. Авторами выделяются несколько категорий *Unwholesome Ingestions, Botches and Lightweight, Boors and Bores, Looseness and Tightness, Windbaggery*, внутри которых есть подразделы, включающие подходящие по смыслу цитаты. Так, под категорией *Unwholesome Ingestions* объединяются подгруппы *Dining, Imbibing, Cowardice, Deceit, Disloyalty, Pride, Sloth, Want-Wits*. В каждом разделе

собраны подходящие цитаты с оскорбительной лексикой из различных произведений Шекспира. Например, в подгруппе *Dining* можно встретить следующие цитаты:

Such boil'd stuff as well might poison poison!

Cymbeline 1.7.125-26.

Peas and beans are as dank here as a dog, and that is the best way to give poor jades the bots.

Henry IV, part I 2.1.1.8-9

Thy food is such

As hath been belch'd on by infected lungs.

Pericles 4.6.167-68.

Словари цитат различных типов открыли новую страницу в писательской лексикографии, которая в настоящее время располагает большим репертуаром справочников энциклопедического и лингвистического типов, что требует их новой классификации и подробного лексикографического анализа.

Большое разнообразие шекспировских словарей нового поколения свидетельствует о поисках и порой неожиданных решениях их авторов по презентации и лексикографической интерпретации словотворчества великого художника слова. Однако, несмотря на такое обилие разнообразных по объему, жанрам и принципам построения справочников, они нередко остаются за пределами внимания шекспироведов и просто почитателей его таланта. Многие читатели и не подозревают о существовании этих ценных справочников, которые можно использовать не только в научных, но и прежде всего познавательных целях. Такое положение, безусловно, надо исправлять, поскольку даже авторитетная Всемирная библиография Шекспира издательства Cambridge University Press на компакт-диске (*The World*, 1996) не дает полной картины шекспировской лексикографии. Вот почему необходимо постоянно обращаться к этому важному источнику изучения писательского словоупотребления и лексикографическим трудам, которые постоянно публикуются в Великобритании и США, подтверждая неугасаемый интерес к языку и стилю Шекспира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Карпова О. М. Словари языка писателей. - М., 1989.

Карпова О. М. Библиографический указатель словарей языка английских писателей (XVI - XX вв.). - Иваново, 1993.

Карпова О. М. Словари языка Шекспира. Опыт историко-типологического исследования. - Иваново, 1994.

Blake N.F. Essays on Shakespeare's Language. - Misterton, 1996.

Карпова О. Shakespeare Lexicography. Main Trends of Development. In: EURALEX'92 Proceedings. Ed. by R. Varantola, H. Tammola. Part II. Tampere. - 1992. - С. 593 - 603.

Fox L. The Shakespeare Book. Norwich, 1988.

Lederer R. A Man of Fire-New Words // R. Lederer. Miracle of Language. - N.Y., 1991.

The World Shakespeare Bibliography on CD-ROM - 1990-1993. Ed. by J. L. Harner Cambridge, 1996.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Campbell O. J., Quinn E. G. (eds.). A Shakespeare Encyclopedia. L., 1966.

Clark S. The Hutchinson Shakespeare Dictionary. An A - Z Guide to Shakespeare's Plays, Characters and Contemporaries. L., 1993.

Davis J.M. The Shakespeare Name Dictionary. N.Y., 1995.

Dent R.W. Shakespeare's Proverbial Language. Berkeley-Los Angeles-L., 1981.

Falconer A. A Glossary of Shakespeare's Sea and Naval Terms Including Gunnery. L., 1965.

Fay M., Roberts K. Seeing What Shakespeare Means. Hagerstown, 1999.

Fischer S. Econolingua : A Glossary of Coins and Iconic Language in Renaissance Drama. Newark, 1985.

Hill W., Öttchen C. Shakespeare's Insights. Educating your Wit. L., 1995.

Kacirk J. Forgotten English. N.Y., 1997.

McQuaine J. et al. Coined by Shakespeare. Words and meanings first used by the bard. Springfield, 19 Partridge E. Shakespeare's Bawdy. L.-N.Y., 1998.

Miner M., Rawson H. The Penguin Dictionary of Quotations from Shakespeare. A Topical Guide to over 3,000 Great Passages from the Plays, Sonnets and Narrative Poems. L., 1995.

Partridge E. Shakespeare's Bawdy : A Literary and Psychological Essay and a Comprehensive Glossary. L., 1994.

Ryden M. Shakespearean Plant Names: Identifications and Interpretations. In : Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in English. Vol. 43. 1978.

Shakespeare Database Project: <http://ves101.uni-uenster.de/www/info.html>.

SPEVACK M. A Complete and Systematic Concordance to the Works of Shakespeare. 6 vols. Hildesheim, 1968-70.

Stokes F. Who's Who in Shakespeare. L., 1996.

Webb J. B., Phil M. Shakespeare's Erotic Word Usage. Hastings: 1989.

Wells St. Shakespeare. An Illustrated Dictionary. Oxford, 1978.

Wells St. Oxford Dictionary of Shakespeare. Oxford, 1998.

Williams G. A Dictionary of Sexual Language and Imagery in Shakespearean and Stuart Literature. L., 1994.

Williams G. A Glossary of Shakespeare's Sexual Language. L., 1997.